

Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	zdejmując z was według — wcześniejszego zachowania, — starego człowieka, — niszczonego według — pragnień — zwodniczych,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	by odłożyć wy co do wcześniejszego postępowania starego człowieka tego który jest niszczonego według pożądlwości oszustwa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że macie zdjąć z siebie starego człowieka* z jego wcześniejszym postępowaniem, niszczonego według zwodniczych żądz,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(by) odłożyć wy* co do wcześniejszego obracania się** starego*** człowieka, (tego) niszczącego siebie na požądaniach zwodzenia****, 3)4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(by) odłożyć wy co do wcześniejszego postępowania starego człowieka (tego) który jest niszczonego według pożądlwości oszustwa

1) <x>520 6:6</x>; <x>580 2:11</x>; <x>580 3:8-9</x>

2) <x>520 8:13</x>; <x>550 6:8</x>

3) "odłożyć wy" - w oryginale accusativus cum infinitivo, oznaczające zamierzony skutek po "daliście się nauczyć". Składniej: "byście odłożyli".

4) Metafora sposobu życia.

5) Sens: dawnego, poddanego grzechowi.

6) W oryginale jest to prawdopodobnie genetivus obiectivus po "požadaniach". Sens: człowiek niszczy siebie, požądając rzeczy, które go zwodzą.